

MUNDUKO PAISAIK
PAISAJES DEL MUNDO

Arabiako paisaiak
Paisajes árabes

روائع عربية

LA ALMENDRA (Hitzaurrea)

Literaturak baino ez dauka “arma hilgarri” baten eraginkortasuna, eta, horregatik, literatura baliatzea erabaki dut, literatura libre eta gordina, pozaren pozez betea. Nire odol bereko emakumezkoei beren guraso, anaia eta senarrek ostutako hitza itzultzeko gogoz. Arabiarren antzinako zibilizazioari gorazarre egiteko, bertan grina eremu guztietan gauzatzen baitzen, baita arkitekturaren ere, eta maitasuna bekatutik libre zegoenez, gozatzea eta gozarena eragitea betebeharra baitzen sinestunarentzat.

ESCRITORES SIN DEDOS

**Gracias a quien nos lee
en este extenso mapa de arena.
Gracias a quien nos lee
en las alcobas secretas:
somos escritores sin dedos
y profetas sin alfabeto.**

Nizar Qabbani

LA ALMENDRA (Prólogo)

Sólo la literatura posee una eficacia de “arma letal”. Por consiguiente, he recurrido a ella. A una literatura libre, cruda y alborozada. Con la ambición de devolver a las mujeres de mi sangre la palabra confiscada por sus padres, hermanos y esposos. En homenaje a la antigua civilización de los árabes, donde el deseo se plasmaba hasta en la arquitectura, donde el amor se hallaba liberado del pecado, donde gozar y dar placer constituían un deber para el creyente.

Nedjma

2011

آتابُ بلا أصابع

شكراً .. لمن يقرؤونا

على امتداد هذه الخريطة الرملية

شكراً .. لمن يقرؤونا

في الغرف السرية

فنحن آتابُ بلا أصابع

و أنبياء دون أبجديه ...

نزار قباني

اللوز (تمهيد)

فقط الكتابة مي التي تمتلك نجاعة " السلاح القاتل" و من أجل ذلك لجأت إليها بكل قوة و ابتهاج. وطموحي هو إعادة الكلمة إلى بنات جلدي التي صادرا ما منهم آباءهم و إخوانهم و أزواجهم.

و تكريما لحضارة العرب القديمة، حيث تجسدت الرغبة حتى في فنون العمارة، و تجرد الحب من الخطيئة و شكل التمتع و الاستمتاع واجب من واجبات المؤمن.

نجمة

Oso letra gutxi dutenak / Con muy poca letra

Carle, Eric

Hal touridou an takouna sadiki?

[Nire laguna izan nahi duzu?]

Beirut: Dar El Ilm Lilmalayin, 2002

ISBN 978-995-396-932-9



Dirzi, Khairia

Ana el osfouro

[Txoria naiz]

Beirut: Dar El Ilm Lilmalayin, 2008

ISBN 978-995-363-582-8



Saade, Rola

Hazoura am fazoura

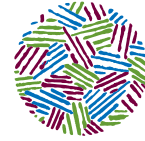
[Zer dela eta zer dela]

Beirut: Asala, 2010

ISBN 978-614-402-356-3



1. Paisaia: Irakurketa eta idazketa / Paisaje 1: Lectura y escritura



PAISAJES
DEL MUNDO

Sharaf al-Din, Fatima
Man ana?
[Zer naiz ni?]
Beirut: Asala, 2010
ISBN 978-614-402-296-2

Takla, Obada
Kittat moulawana
[Katuen kolorea]
Beirut: Asala, 2010
ISBN 978-614-402-346-4

Zbeib Daher, Rania
Ana la ohib sewa lawn al zahry
[Arrosa kolorea ez dut gustuko]
Beirut: Asala, 2010
ISBN 978-614-402-073-9



Letra gutxi dutenak / Con poca letra

Azmi, Saafa
**Najma ya najma! Hkayat wa
"ghnyat albia"ah**
[O! Izarrak: naturaren ipuinak]
Beirut: Asala, 2010
ISBN 978-614-402-357-0

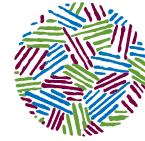


Bayad al salij
[Edurnezuri]
Beirut: Asala, s.a
ISBN 978-614-402-085-2



Carle, Eric
Mina el raahs ila el kadam
[Burutik oinetara]
Beirut: Dar El Ilm Lilmalayin, 2002
ISBN 978-995-396-933-6





PAISAJES
DEL MUNDO

Sendrilla

[Marierrauskin]

Beirut: Asala, s.a.

ISBN 978-614-402-088-3



Zahab W al dobaba al salasa

[Urre kizkur eta hiru hartz]

Beirut: Asala, s.a.

ISBN 978-614-402-087-6



Zbeib Daher, Rania

Orid an akon mesil al shajara!

[Zuhaitz bat bezalakoa izan nahi dut]

Beirut: Asala, 2010

ISBN 978-614-402-072-2



Letra askorekin / Con mucha letra

Hoberman, Mary Ann
Liman hadihi el hadika?
[Norena da lorategi hau?]
Beirut: Dar El Ilm Lilmalayin, 2007
ISBN 978-995-363-545-3

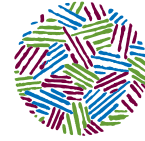


Kayla, Hala
Ghasan al arabi w safinah al sahraa
[Ghassan arabiarra]
Beirut: Asala, 2010
ISBN 978-614-402-064-7



Kayla, Hala
Malik kart al shoja
[Karat errege adoretsua]
Beirut: Asala, 2010
ISBN 978-614-402-066-1





PAISAJES
DEL MUNDO

Rizkallah, Adli

Al-Qi?ar alladhi a? ba? a burtuqalah

[Laranja bat izan nahi zuen trenaj]

Beirut: Asala, 2006

ISBN 978-9953-458-37-5

Tamanna Ong

Fikra jamila

[Ideia on bat]

Beirut: Asala, 2010

ISBN 978-614-402-349-5

Tay, Ahmad

Lamma sah al deek

[Oilarrak abestu zuenean]

Beirut: Asala, 2010

ISBN 978-614-402-079-1



**MUNDUKO
PAISAIK**

Hakeem, Tawfeeq Al
Ahl al kahf
[La gente de la cueva]
Beirut: World Book Publishing, 2009
ISBN 1-55206-571-5



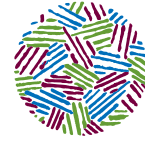
Sadaawi, Nawal El
Muthakrati fi sijin al nisa”e
[Memorias de la cárcel de mujeres]
Beirut: Dar Aladab, 2005



Sukri, Muhammad
Al souk al dakhli
[El pequeño zoco]
Colonia: Al-Kamel Verlag, 1997

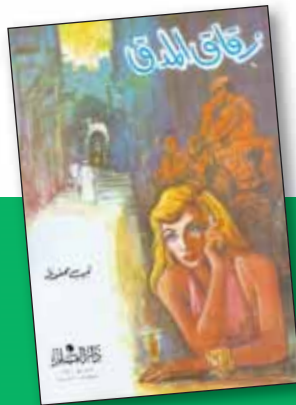


2. Paisaia: Arabiar literatura / Paisaje 2: Literatura Árabe



PAISAJES
DEL MUNDO

Mahfouz, Naguib
Zouqaqa al midaq
[El callejón de los milagros]
Beirut: Dar Al Kalam, 1972



Saint-Exupéry, Antoine de
Al amir al saghir
[El principito]
Damasco: Dartlass, [s.d.]



Maalouf, Amin
Leon al Africky
[León, el Africano]
Beirut: Dar-Alfarabi, 2010
ISBN 978-9953-71-535-3



MUNDUKO
PAISAIAK

Maalouf, Amin

Samarkand

Beirut: Dar-Alfarabi, 2009

ISBN 978-9953-71-268-0



Sonallah, Ibrahim

Sharaf

[El honor]

Damasco: Al Mada, 2005



Al Qurashi, Hasan Abdallah

Antología poética

Madrid: Endymión, 1989

ISBN 84-7731-048-3





PAISAJES
DEL MUNDO

Los ojos de Ariana [DVD]
[Barcelona]: Cameo, 2009



Nour Eddine
Gnawa & Jahjuka Trance [CD]
France: Cous Cous, 2000



La daqqa
Tambours sacrés de Marrackech [CD]
Paris: Institut du Monde Arabe, 2000



**Afsaneh: cuentos de mujeres
iraníes**

Madrid: Popular, 2005
ISBN 978-84-7884-352-3



Al-Ali, Nadjé Sadig
Mujeres iraquíes

Barcelona: Sirpus, 2009
ISBN 978-84-96483-75-0

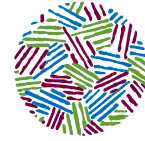


Ebadi, Shirin
La jaula de oro

Madrid: La esfera de los libros, 2009
ISBN 978-84-9734-853-9



3. Paisaia: Emakumeak/ 3er Paisaje: Mujeres



PAISAJES
DEL MUNDO

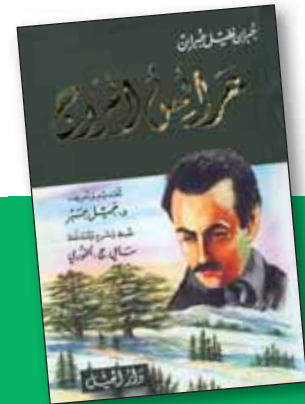
Farrojjad, Forugh
Nuevo nacimiento [poesía]
Madrid: Ediciones del oriente y del
mediterráneo, 2003
ISBN 84-87198-90-2



Farrojjad, Forugh
Noche en Teherán [poesía]
Barcelona: Los libros de la
frontera, 2000
ISBN 84-8255-039-X



Gibran, Gibran Khalil
Araess el moroudj
[Las ninfas del valle]
Beirut: Daraljil, 2005
ISBN 9953-78-133-8



**MUNDUKO
PAISAIK**

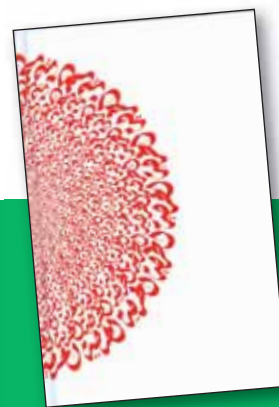
Gibran, Gibran Khalil
Rimmel wa zabadd
[Arenu y espuma]
Beirut: Institución Nawfal, 1990



Magallón, Francisco
Mujeres de Darfur: la otra mirada
Darfurreko emakumeak: bestelako
begirada
Bilbao: ACNUR, 2010



Haddad, Joumana
Yo maté a Sherezade
Barcelona: Debate, 2011
ISBN 978-84-8306-573-0





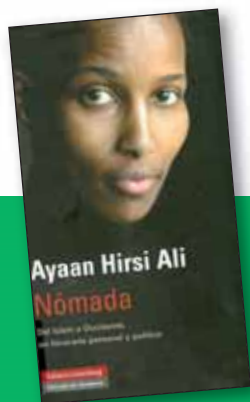
PAISAJES
DEL MUNDO

Hirsi Ali, Ayaan

Nómada

Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2011

ISBN 978-84-8109-928-7

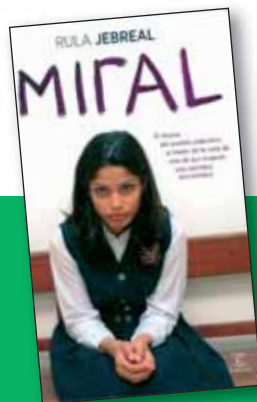


Jebreal, Rula

Miral

Madrid: Espasa, 2010

ISBN 978-84-670-3308-3



Mernissi, Fatema

Sultanat munsayat

[Sultanas olvidadas]

Casablanca: Fank, 2010

ISBN 978-9953-68-453-7



MUNDUKO
PAISAIK

Fatema Mernissi
Sueños en el umbral
Barcelona: Muchnik editores, 2002
ISBN 84-7669-546-2

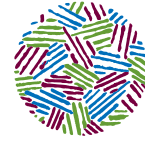


Nedjma
La almendra
Madrid: Maeva, 2007
ISBN 978-84-96748-15-6



Satrapi, Marjane
Bordados
Barcelona: Norma, 2004
ISBN 84-96370-18-6





PAISAJES
DEL MUNDO

Mujeres de El Cairo [DVD]
[Barcelona]: Cameo, 2009



Women without men [DVD]
[Madrid]: Karma, 2011



Alaoui, Amina
**Musique arabo-andalouse du
Maroc [CD]**
France: Auvidis Ethnic, 1999



2008 urtea geroztik, Euskadiko liburutegi publikoek **“Liburutegiak, topaleku”** programa gauzatzan ari dira, kultur integrazioa eta tolerantzia sustatzeko asmoz. Baliabideak, materialak eta informazioa **“Liburutegiak eta kulturantzitasuna”** izeneko taldeak lantzen ditu. Basauri, Durango, Getxo, Eibar, Ermua, Errenteria, Hernani, Irun, Iurreta eta Markina-Xemeingo liburutegiek osatzen duten lantaldea eta Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak koordinatzen du.

Con el objetivo de fomentar la tolerancia y la integración cultural, desde 2008 las bibliotecas públicas de Euskadi vienen desarrollando el programa **“Liburutegiak, topaleku”**. Los recursos, materiales e información han sido elaborados por el grupo de trabajo **“Bibliotecas y multiculturalidad”**, compuesto por las bibliotecas de Basauri, Durango, Getxo, Eibar, Ermua, Errenteria, Hernani, Irun, Iurreta y Markina-Xemein, todas ellas coordinadas por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco.

Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzua

<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-lz/eu/>

Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco

<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-lz/es/>



LIBURUTEGIAK TOPALEKU

LAS BIBLIOTECAS UN LUGAR DE ENCUENTRO
LES BIBLIOTHÈQUES UN LIEU DE RENCONTRE
THE LIBRARIES A PLACE OF MEETING

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA